

研究ノート 現代中国語「おめでとう」考

著者	相原 茂
著者別名	AIHARA Shigeru
雑誌名	中国文化：研究と教育
巻	58
ページ	L1-L10
発行年	2000-06-24
URL	http://doi.org/10.15068/00150309

現代中国語「おめでとう」考

相 原 茂

0.0 われわれはいろいろな場面で「おめでとう」を言う。「新年おめでとう」から、「入学おめでとう」、「卒業おめでとう」、また単に「おめでとう」とも口にする。これらのお祝いは中国語ではどう表されるかを見てゆきたい。

1.1 初めに「祝開店」などと言うときの「祝」と中国語の“祝” zhù の違いをとりあげたい。日本語の「祝開店」は今現在開店したのを祝う。「開店おめでとう」であり、これは現在指向である。ところが中国語の“祝” zhù は未来指向である。

1) 祝你一路平安！(道中ご無事で)

言うまでもなく、これから旅立つ人に向かって、旅行の平穩無事を祈ることばである。また、

2) 祝你们发财！(お金が儲かりますように)

はまだ“发财”していない人に言う。

3) 祝你们通过考试，找到好工作。(試験に通って、よい就職ができますように) ならこれから試験をうけ、就職口をさがさそうという人たちに向けた言葉である。他にも、

4) 祝你马到成功！(ご成功を祈ります)

5) 祝你好好学习，天天向上！(よく学び、日々向上するように)

など、いずれも“祝”の後に来るのは未来のことであり、現在は未実現のことである。これらは「おめでとう」とも「祝」とも訳せない。

1.2 では「卒業おめでとう」や「就職おめでとう」はどう言うか。これには未来指向の“祝” zhù ではなく“祝贺” zhùhè を使う。“祝贺”は現在指向である。

6) 祝贺你们大学毕业！(卒業おめでとう)

7) 祝贺你们取得了成功！(成功おめでとう)

8) 祝贺你找到了好工作！(就職おめでとう)

9) 祝贺你在亚运会上取得了优异成绩! (アジア競技会での好成绩おめでとう)
“祝贺”を使うのは、「あることがらが実現した時」である。それを上のように具体的に表現する。具体的には、パターン化していないということである。日本語の「卒業おめでとう」、「就職おめでとう」のような決まり文句としてあるわけではない。従って中国語では“大学毕业”とか“高中毕业”のように、どこを卒業したのかを具体的に言語化し、その時その時の個別的な事柄としてお祝いを述べるのである。

1.3 英語では、「おめでとう」は周知のように congratulations を使う。

10) Congratulations on your graduation! (卒業おめでとう)

11) Congratulations on your success! (成功おめでとう)

英語は日本語と似ていて、決まり文句化している。具体性を欠き、日本語のように常套句となっている。一点、注意すべきは、congratulationsは自分の努力によって獲得したことについて使うのが普通だということである。自助努力によって達成されたことについて使う。

これに対して、クリスマスや新年といった祝祭日や特別の日については congratulations は使わず、

12) A Happy New Year.

13) Merry Christmas.

のように、別の言い方をする。これらは自助努力によって獲得した成果ではないからである。この二つの系列を仮に次のように名付けておこう。

congratulations= 自助努力系

happy, merry~ = 棚ぼた系

これに対して、中国語の“祝”と“祝贺”は現在指向と未来指向という対立である。現在指向とは“祝”や“祝贺”の対象が実現済みであり、未来指向とはそれが未実現ということである。

祝 zhù = 未来指向, 未実現

祝贺 zhùhè = 現在指向, 実現済み

このうち「おめでとう」に相当するのは“祝贺”のほうであった。かつ、“祝贺”は英語の分類では「自助努力系」のほうに属する。

1.4 「入学おめでとう」は日本では小学校に入ったときでも使えるが、中国では小学校入学ではまずいわない。やはり大学入学についてが普通である。つま

り努力して合格を勝ち得た結果に対して“祝賀”という。中学でも義務教育としての入学ではなく、たとえば重点中学入学なら大丈夫という。

また、誕生日にも“祝賀”は普通は使わないが、例えば80歳の誕生祝賀パーティなどであれば、これは「長生きを勝ち取った」という達成感が生まれる故、“祝賀”が使用可となる。

14) 祝賀你八十大寿！(80歳のお誕生日おめでとうございます)

なお、ここでは本人に向かって「おめでとう」をいう場合を想定している。叙述文で、次のように描写することはもとより可能である。

15) 他们来是为了祝贺孩子的生日。(彼らは子供の誕生日をお祝いするためにやってきたのです)

結婚の祝いも英語“Congratulations!”は男性向けに使われる。結婚も成果として獲得したということなのである。女性には“I wish you every happiness.”などという。相手の男性を「努力の結果ゲットした」という語感を嫌うためだろうが、最近のアメリカの若者の間ではもはやその限りでないという。

自助努力によって獲得したことか否かというメルクマールは他の場合でも有効である。たとえば人に賞賛されたときに謙遜の意味でつかう表現に“哪里哪里”(どういたしまして)がある。これは以下のような場合、つまり何かの研究とか、外国語がうまいとかということをはめられたときには使える。

16) 你对中国的成语挺有研究的。(あなたは中国の成語について造詣が深いですね)
——哪里哪里，谈不上什么研究的。(いやいや、そんなことはないですよ)

17) 你汉语说的真好。(中国語がおじょうですね)
——哪里哪里。(とんでもありません)

しかし、次のような場合には使えない。

18) 你这件衣服真好看。(あなたのその服きれいですね)
——是吗？我觉得还行。(そうですか、まあまあでしょう)

“哪里哪里”による返事は不可である。要するに、自分が謙虚にへりくだるわけで、へりくだる資格のあるもの、つまり本人が後天的に獲得した能力についてほめられたときのみ“哪里哪里”による謙遜が許されるのである。

1.5 “祝”は「～であれと祈る」わけであるから基本的には「おめでとう」ではない。“祝”の後にくる命題は、いずれもかくあってほしいという願いである。それは細かに分ければ、現状からの脱出であったり、

19) 祝你早日恢复健康！
現状の維持継続であったり、

20) 祝你们俩幸福!

あらたなよき状態への祈念であったりする。

21) 祝你留学生活成功。

これらはいずれもその実現が不確実なものである。ゆえに「おめでとう」というお祝いの言葉とは一線を画する。

しかし、「祝」を使うものの中には、その実現が確実なものがある。誕生日や新年の到来を祝うものである。これらの「祝」は結果として「おめでとう」と一部関わりを持つことになる。

22) 祝你生日快乐!

23) 祝你新年好!

1.6 “祝”と“祝贺”は、未実現対実現済みという対立のほかにも、さらに、構文的な差異も大きい。

“祝贺”は直接人を目的語にとり、言い切りの文を作ることができる。

24) 祝贺大家! (みなさんおめでとう)

25) 祝贺你! (おめでとう)

また、目的語なしで文終止も可能である。

26) 他出生时, 很多人都来祝贺。(彼が生まれたとき, 多くの人がお祝いにやってきた)

これらはすべて“祝”にはない特徴である。口語では“祝”は必ず兼語文になる。

27) 祝你们的会开得成功。(あなたがたの会の成功をお祈りいたします)

さらに次の文,

28) 还有一件事要向你祝贺, 你的婚事解决了, 向你们两人致祝贺! (もう一つお祝いを言わなくては, 君の結婚問題はうまくいったそうだね, 二人ともおめでとう!)

上の文のように“向你”の如く前置詞“向”により“你”を前にもってゆけること, “致祝贺”のように“祝贺”は動詞の目的語になれることなど, “祝”と“祝贺”では用法が大きく異なる。

2.1 “祝”は未来指向と述べた。“祝你~”という形のもはすべて「~であれと祈る」意を表すのが原則である。ところが例外らしきものが見られる。それが先に述べた「お誕生日おめでとう」を表す表現である。

29) 祝你生日快乐!

これは誕生日当日、手に花やらプレゼントを持ってやってきて、当人に向かって言うことができる。すなわち現在指向ではないか。もう誕生日が到来しているのである。

しかし、何人かの中国人に聞いてみると、やはり本番は「まだ先」という感覚はあるようだ。つまり、あなたの誕生日というお祝いの日をどうぞ楽しく、愉快にお過ごし下さいという、未来へ向けた祝福である。たまたま日本語の「お誕生日おめでとう」に相当するために現在指向に見えるだけで、本質的には「どうぞ楽しいお誕生日でありますように」という、これから先への願いや祈りがこめられている。

にも関わらず、実現しているのに“祝你生日快乐！”が言えるという点では、この表現の特異性は認めなければならないだろう。一つの解釈として、この表現は“Happy Birthday!”の翻訳であり、表現としてすでに固定化しており、それゆえもはや“祝”の本義は感じられなくなっていると言えるかもしれない。

同じ事は“A Happy New Year.”から来た新暦の「新年おめでとう」にも言えるだろう。“祝你新年好！”のように“祝”の一文字があっても新年到来後に言うことができる。元日を過ぎてから一体いつぐらいまで言えるのかは別に法で定まっているわけではない。要するにそう厳密ではなく、一言でいえば、実現後しばらくということだ。

2.2 「新年おめでとう」や「明けましておめでとう」は中国語では陰暦の春節と、新暦の1月1日の二つがあるから複雑である。旧来は春節のほうが重んじられていたが、近年では新暦の1月1日も重要視されてきた。国際的な習慣にあわせるようになってきたためであろう。

おめでとうの言い方も新暦の元日と旧暦の春節では異なる。新暦のほうは

30) 祝您新年好。

31) 祝您新年愉快。

32) 新年好。

などに限られる。それに対して旧暦の春節のほうはバラエティーがある。

33) 我给你提前拜个年。

34) 拜个早年。

35) 过年好。

36) 给你拜年！

——不敢当，我应该给您拜年。

これに新暦のほうの“祝您新年愉快。”や“新年好。”を加えてもよい。旧暦

46) 你早。 —— 你早。

47) 晚上好。 —— 晚上好。

返事は、その祝福が「個」にのみ当てはまるものか、「皆」が共有している喜びかで二つに分かれる。

3.1 「おめでとう」を表すのに“祝贺”のほかに“恭喜” gōngxǐ がある。この二者はどういう使い分けがあるか。

コンクールで入賞したとか、実験が成功をおさめたとか、確かに祝福に値するし、努力の賜であろう。ゆえに、これらには“祝贺” zhùhè を使うのがふつうである。

48) 祝贺你们实验取得了成功!

しかし、人間にはもっと庶民的な、ささやかな喜びがある。子供が産まれたとか、孫ができたとか、引っ越ししたとか、課長になったとか、ひと儲けしたとか、宝くじに当たったとか、そう胸を張って誇れるわけでもないが、やはり人生の節目、おめでとうの一つも言いたいし、言われたい。要するに、社会的出来事として公表すべきことではないような、個人的な喜び事である。そんなときには“恭喜” gōngxǐ がふさわしい。

49) “恭喜！ 是个胖闺女。”接生婆笑着答话。(「おめでとうございます。まるまるとした女の子さんですよ」助産婦は笑いながら答えた)

これは出産の場面。次は最近よくつかわれるもの。

50) 老张，听说发了财啦，恭喜恭喜！（張さん、ひともうけしたそうだね、おめでとう）

次は引っ越しと昇進である。

51) 听说你搬进新房子，恭喜恭喜！

52) 恭喜高升了！

このように“恭喜”には庶民的な喜びという面が強いように思われる。たとえそれが社会的なことでも、ささやかな個人的喜びという側面から「おめでとう」を言う。例えば大学院のドクター入試に合格したのなら、確かに“祝贺”でもいえる。

53) 祝贺你考上博士了。

しかし、そこに“恭喜”を用いることで、祖国のためにとか、社会への貢献とかとはまた違う、個人的な喜び事としてお祝いを言う雰囲気が出てくる。

54) 恭喜你考上博士了。

確かに、“恭喜”は新中国成立後はあまり使われなかったという印象がある。われわれもあまり目にしたり耳にすることがさほど多くなかった。それが、ここ10年ぐらいで徐々に復活してきた。個人の悲喜こもごもが堂々と前面に出てきたからであろう。しかし、それでもやはりごく日常的な生活の場で使われ、フォーマルな社会的な場ではあまり使われない。

ちなみに1995年の『人民日報』をデータベースとして“祝贺”と“恭喜”を検索してみると、

祝贺 713回

恭喜 3回

という結果が出た。“祝贺”の例は例えば、

55) 热烈祝贺第4次世界妇女大会开幕!

といったようなもので、“祝贺”がいかに社会的な用途が多いかがわかる。逆にいえば、ちょっと形式的で、うやうやしく、書面的で、その分人情味に欠けるのが“祝贺”である。

従って「今度、結婚します」「それはおめでとう!」、こういう時には実は“恭喜”が似つかわしい。

56) 我下个月要结婚。

——恭喜你!

なお、“恭喜”はこのように後に目的語をとることができるが、そうでないときはただ一度言うよりは、繰り返されることが多い。

3.2 “恭喜”はすでに実現済みのことに使われるのが原則であるが、一つ例外がある。それが新年などの挨拶ことばとしての

57) 恭喜发财!

で、年賀状などでもよく見かける。

いまだ実現をみてないことを、あたかも実現したかのようにお祝いをのべる、あるいは祝福する。本来ならばこれは“祝”zhùの領分である。

58) 祝你发财!

これなら「お金が儲かりますように」という訳でよい。そこをあえて“恭喜发财!”ということによって、あたかもはや蓄財が叶ったかのような高揚感がうまれる。実現を先取りしてお祝いを述べるわけで、バーチャルリアリティの演出といえよう。

但し、この“恭喜发财!”という挨拶、誰に言うのか、おのずと傾向がある。やはり、企業家、実業家、商売をしている人、社長など、要するに「お金儲け」

をなりわいとする人である。最近では“下海” xiàhǎi している人にも言われる。

このほかでは、意外にも若い人に対して言う。将来金持ちになる可能性のある人たちに、お祝いの先取りである。“吉利话” jílihǔà (縁起のよい挨拶) ゆえ、こんなふうに言って、遊び半分、楽しんでいる風もある。

逆にいえば、これから“发财”する見込みがないような人には言わない。例えば、すでに引退したり定年で家にいるような老人には言わない。あえて言えば皮肉の口調になる。

また、普通の新年の挨拶は、季節限定であり、新年の短い期間のみ使われる。ところが“恭喜发财!”のみは、通年、いつでも使用可能である。但し、そのときは意味合いも変わってくるようである。

59) “恭喜发财!” 这是麦克先生说得最流利最逗人的一句中国话, 每天同我们几分钟的见面时间, 开场白就是这句话。然后, 一屁股坐在地毯上, 问我们有什么事情需要他解决。他和善, 热情, 风趣, 身材魁梧, 络腮大胡, 来去匆匆, 浑身热情洋溢。

(「もうかりまっか」これはミスターマイクが口にする最も流暢かつ愉快な中国語だ。毎日の我々との数分間のミーティングの最初の挨拶がこれだ。それからどっかと絨毯に座り込み、なにに困ったことはないかとわれわれにたずねる。かれは善良で、熱心であり、ユーモアがあり、堂々たる体軀をしており、ひげ面で、いつも忙しそうにしている、全体これ情熱のかたまりといった人だ。)

3.3 最後に“恭喜”の返事として使われる“同喜”について触れておきたい。辞書によれば“用来回答对方向的道喜”(人からお祝いをいわれた返事に用いる)とあるが、どんなお祝いでもよいわけではない。第1に“恭喜”を使ってお祝いを述べられたときに限られる。第2には、その喜びが相手にも共有されるものでなければならない。この意味で英語の *The same to you.* (あなたもね) や *And you, too.* (あなたも) と似ているところがある。しかし、現代語における“同喜”の例はきわめて少ない。

60) 你发财啦, 恭喜恭喜!

——同喜同喜。

“恭喜”が使え、かつ喜びの共有の場面となると、上のような場合かあるいは春節ぐらいしかないだろう。ただ、こういう伝統的な挨拶語が近年復活しつつあるので、将来単なるお祝いの返事と化してゆく可能性もある。また、個人によって使い方に差がありそうであるが、用例が少なく断定はむずかしい。

(お茶の水女子大学)

〔付記〕

本稿は『中国語』（内山書店）2000年2～5月号に掲載された筆者による「中国語常用文ファイル」を再構成し、大幅に加筆修正を加えたものである。個々のお祝いの語をそれぞれ単独に見るのではなく、全体としてとりあげることにより「祝福をあらわす語」の体系を描くことができるのではないかと考える。

〔注釈〕

- 1) 石橋幸太郎他、『英語語法大事典』（大修館書店）1425頁による。
- 2) クリスマスには“圣诞快乐”といい，“圣诞节快乐”と言わず、また“圣诞好”とも言わない。“好”を使わず“快乐”のみが許されるのはおそらく〈Merry Christmas.〉の Merry = “快乐” からくるのであろう。英語の Merry Christmas. 同様、固定的表現と化している。「お誕生日おめでとう」が“祝你生日快乐”となっているのと軌を一にする。